



# INSTITUTE OF GERMANIC & ROMANCE STUDIES

University of London

## IDENTITY STATEMENT

<b>Reference:</b>	HFG
<b>Title:</b>	Hugo Frederick Garten papers
<b>Dates:</b>	1903-1975
<b>Level:</b>	fonds
<b>Extent and Medium:</b>	3 boxes, 1 oversize folder
<b>Name of Creator:</b>	Garten, Hugo Frederick (1904-1975)
German scholar	

## CONTEXT

**Biographical/Administrative History:** Hugo Frederick Garten: born Hugo Friedrich Königsgarten, Brünn [now Brno], Moravia, 13 April 1904, into a Jewish family. Educated at a Gymnasium in Berlin, and the Universities of Jena (1923), Vienna (1923-1924), Berlin (1924-1926) and Heidelberg, where he obtained his doctorate in 1930; free-lance writer in Berlin, 1928-1933; moved to Vienna, 1933 and London, 1938; teacher at New College School, Oxford, 1940-1945, and member of staff of 'Die Zeitung', London, 1941-1944; DPhil, Oxford, 1944; taught modern languages at Westminster School, 1946-1965; Lecturer at the Universities of Surrey and London 1965-. He was a member of the International PEN Club, the English Goethe Society and the Gerhart Hauptmann-Gesellschaft.

Married Anne Leonard Smith, 1952, no children.

## CONTENT

**Scope and Content:** Papers of Hugo Frederick Garten (formerly Hugo Friedrich Königsgarten) (HFG), including correspondence with the expressionist playwright Georg Kaiser (GK) and his wife Margareta from the 1920s to 1940s; typescripts of work by GK; periodicals, programmes and photographs relating to productions of GK's plays; correspondence from the German playwright Gerhart Hauptmann (GH) and members of his family to HFG; newspaper cuttings on GH and his plays written on centenary of his birth in 1962; photographs of GH and letters from GH to the German Studies scholar Hermann Georg Fiedler; and letters from Stefan Zweig, Fritz von Unruh, Jakob Wassermann and his wife, Martha Wassermann-Karlweis, Robert Neumann, Friedrich Gundolf, and Alfred Weber to HFG. Also includes five metal plate prints of letters by and portraits of Gerhart Hauptmann.

## ACCESS AND USE

**Language of Scripts:** English, German, Dutch

**Conditions of Access:**  
required for research visits.

Open. At least 48 hours' notice is

**Conditions of Reproduction:**  
this is at the discretion of the Librarian and is dependent on the nature and  
condition of the material.

Photocopies may be made, although  
this is at the discretion of the Librarian and is dependent on the nature and  
condition of the material.



place; GK's suggestion that he and HFG work together to produce film scripts of GK's plays; GK's manuscript of 'Der Gärtner von Toulouse' and his request that HFG send it to publishers in Switzerland; GK's offer to help get HFK's book, '[Platons] Staatsgründung' published; GK's request that HFG send him the film script HFG had written of GK's play 'Nebeneinander'; relations with the publishers Felix Bloch Erben; the publication of GK's books in Argentina and by Querido Verlag. Previously in HFG/box1/file4.

1 folder

**HFG 1/3      Typescript of Georg Kaiser's 'Twice Oliver' (photocopy) and correspondence concerning translation of GK's works      undated [1966-1967]**

Contains a photocopy of an English-language typescript with hand-written annotations of Georg Kaiser's play, 'Twice Oliver: a play in three parts', originally written and published in German in 1926; the translator is unknown. There are also five letters addressed to Dr [later Professor, J.M.] Ritchie from H.F. Garten, concerning their collaboration over the translation of various plays by Georg Kaiser, including 'Die Bürger von Calais' and 'The Raft of the Medusa'. Although it is not clear what the relationship is between the correspondence and the typescript, these items were deposited as one unit by J.M. Ritchie in 1997. Previously in HFG/box2/file1.

1 folder (113 leaves of typescript and 5 letters)

**HFG 1/4      Typescripts of Georg Kaiser's plays 'Klawitter' and 'Der englische Sender'      undated [c1940]**

Contains typescripts of two of Georg Kaiser's plays, 'Klawitter' and 'Der englische Sender' ['The English Radio'], both of which were written in exile in Switzerland in 1940. Previously in HFG/box1/file5.

2 folders

**HFG 1/5      Miscellaneous articles and manuscripts by and about Georg Kaiser      1921-1969**

Includes newspaper and reviews and typescripts of newspaper reviews of productions of Georg Kaiser's (GK) plays; (1920s and undated [1940s?]); a typescript of a radio speech written by Bernhard Diebold after

GK's death (7 June 1945); two theatre programmes of productions of GK's plays in Germany (1952, 1956); editions of academic journals (or extracts from them) of articles in German, English and French on GK, mostly written by H.F. Garten (1948-1969); an edition of the weekly journal, 'Das Tage-Buch' (Berlin), containing a letter by Georg Kaiser, 'Brief über sich selbst'; various typescripts of short pieces of writing by GK's, including 'The Island of Ever Lasting Life' in English (originally 'Die Insel der tausendjährigen Menschen') (undated but the typescript ends with a note that the story was related in Scheveningen in 1938 and written down in St Moritz in 1943); 'Dichtung und Energie' (1922), and the outline for a play later written by Fritz Hochwälder, 'Der Flüchtling' (undated but the outline was written in 1944). There is also a portrait photograph of GK (1930). Previously in HFG/box1/file6.

1 folder

**HFG 2 Papers relating to Gerhart Hauptmann 1903-1969**

Correspondence from Gerhart Hauptmann (GH) and other members of his family to H.F. Garten; newspaper cuttings on GH and his plays written at the time of the centenary of his birth in 1962; and photographs of GH and letters from GH to the German Studies scholar Hermann Georg Fiedler.

4 standard folders, 1 oversize folder

**HFG 2/1 Correspondence from members of the Gerhart Hauptmann family to H.F. Garten 1924-1966**

Following correspondence from members of the Hauptmann family, mainly to H.F. Garten (HFG):  
 -from Gerhart Hauptmann (GH) to HFG (22 January 1928)  
 -from Barbara Hauptmann [daughter-in-law of GH] to HFG (10 March 1966), accompanying a copy of a lost letter, GH's last to HFG (20 March 1946)  
 -12 letters and a postcard from Margarete Hauptmann (MH) [GH's widow] to HFG (February 1947-February 1956)  
 -copy of a letter from MH to Dr V Lehman, a lawyer in London (24 November 1945)  
 There is also a typescript of a poem, headed 'An Gerhart Hauptmann. Nach einer Aufführung des "Michael Kramer". Wien, den 14 März 1924' ('To Gerhart Hauptmann. After a performance of "Michael

Kramer". Vienna, 14 March 1924'). Previously in HFG/box2/file2.

1 folder

**HFG 2/2 Newspaper cuttings on Gerhart Hauptmann and his plays 1923-1963**

Includes

-cuttings from mainly German-language newspapers, although also one English-language newspaper from 1962-1963, the centenary of Gerhart Hauptmann's (GH) birthday (1962-1963)

-extracts from theatre journals showing scenes from one of GH's plays, 'Schuck und Jau', and a photograph of GH (undated)

-a 1933 edition of the Dutch magazine 'Wetenschappelijke Bladen' ('Academic Papers') with an article on Gerhart Hauptmanns 'Werken van den laatsten tijd' ('GH's latest works') (1933)

-a pack of ten photographs of Hiddensee Island, Germany, where GH spent the summer between 1926 and 1943, produced by the Bücher-Klaus Verlag (undated). Previously in HFG/box2/file2.

1 folder

**HFG 2/3 Photographs and letters of Gerhard Hauptmann and Hermann Georg Fiedler 1903-1969**

Contains copies of letters from Gerhart Hauptmann (GH) to the German Studies scholar, Hermann Georg Fiedler (HGF) (1903-1932), and photographs of GH in various locations which were in an envelope marked 'presented by Miss H. Fiedler, July 1970'. These include two photographs of GH with HGF; two of GH at celebrations for his 60th birthday in Breslau in 1922, which were attended by the German President [Friedrich] Ebert; one of GH with the director of Stadttheater Aachen at a production of 'Vor Sonnenuntergang' in Aachen in 1932; two oversize portrait photographs of GH; and miscellaneous others of GH at his home and elsewhere. There is also a handwritten list of books relating to GH and a typescript of items in the Fiedler Hauptmann Collection at the Taylor Institute, Oxford University (1969). Previously in HFG/box2/file3.

2 standard folders, 1 oversize folder

- HFG 3 Correspondence and photographs relating to other literary figures (apart from Gerhart Hauptmann and Georg Kaiser)** **1924-undated [c1972]**
- Contains the following items of correspondence to H.F. Garten:
- card from Jakob Wassermann (17 September 1924)
  - 2 letters from Friedrich Gundolf (6 January 1929 and 22 June 1930)
  - card from Professor Alfred Weber (6 August 1933)
  - letter from Martha Wassermann-Karlweis (26 November 1935)
  - card and letter from Stefan Zweig (31 March 1938 and 11 May 1939)
  - letter from Robert Neumann, discussing the Laterndl exile theatre (22 June 1939)
  - 5 letters from Carl Zuckmayer (2 May 1959, 29 July 1959, 6 February 1960, 15 April 1961, 8 March 1967)
- There are also 2 photographs with corresponding negatives of the German Studies scholar, Karl Breul (KB). One of them is a portrait photo taken in Berlin in July 1885 and the other shows KB playing the violin with his sister [not named] next to him and her later husband, Eugen Brauholtz (EB), playing the cello. The portrait photograph is dated 31 July 1885 and other one is probably from c. 1878. However, neither the negatives nor the photographs are the originals, which, according to notes on the verso of photographs, were in the possession of EB's son (in the case of the group photograph) and his nephew (Professor G.E.K. Brauholtz) in the case of the portrait photograph. An accompanying envelope for the negatives states that the photographs should have been printed in sepia (undated, c. 1972). Previously in HFG/box1/file1-2.
- 3 folders
- HFG 4 Order of service booklet for the service of thanksgiving for Hugo F. Garten at Westminster Abbey** **1975 Oct 23**
- This is a booklet to accompany a service of thanksgiving held for Hugo F. Garten at Westminster Abbey on 23 October 1975. Previously in HFG/box2/file2.
- 1 booklet (1 folder)
- HFG 5 Metal plate prints of letters by and portraits of** **undated**

## **Gerhart Hauptmann**

**[c1962]**

This file contains wooden blocks with attached metal plate prints of the following:

1: plate of an extract of a letter to an unknown recipient concerning support for the naturalist writer, Felix Holländer, signed 'In vorzüglicher Hochachtung' ('Respectfully yours') by Gerhart Hauptmann (GH), Theodor Fontane, Friedrich Spielhagen, Erik Schmidt, Max Liebermann (ML), Ernst von Wildenbruck and Paul Schlenther.

2: plate of a letter from GH to ML, stating that he (GH) would come to ML's house the following day.

3. plate of GH's signature

4. plate of a head and shoulders portrait of GH, based on a published photograph.

5. plate of a full-length portrait of GH in his D.Litt graduation gown [in the gardens of Oxford University?].

There are corresponding images of print-outs of all the plates except GH's signature. None of the plates or print-outs is dated. However, a note accompanying the blocks states that three of them were used in H.F.

Garten's catalogue of the Gerhart Hauptmann Exhibition to celebrate his centenary in 1962. This was held under the auspices of the Institute of Germanic Studies. There is also an additional note stating that it was not clear where two of the plates had been published(sic!), but it seems likely that all five were produced at the same time. Previously in HFG/box3/file1-5.

1 box (5 items) and 1 folder